Porównanie tłumaczeń Estery 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A rozporządzenie króla zostanie usłyszane w całym jego królestwie, a jest ono ogromne,\* to wszystkie żony będą okazywały szacunek swoim mężom, od największego do najmniejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy o rozporządzeniu króla usłyszą w całym jego królestwie, a jest ono ogromne, to z pewnością wszystkie żony będą okazywały szacunek swoim mężom, od najbardziej do najmniej znaczącego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten wyrok, wydany przez króla, będzie ogłoszony w całym jego królestwie — a jest ono wielkie — wtedy wszystkie żony okażą szacunek swoim mężom, od wielkiego aż do małego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszą ten wyrok królewski, który wydasz po wszystkiem królestwie swojem, jako wielkie jest, tedy wszystkie żony będą wyrządzały uczciwość małżonkom swoim od wielkiego aż do małego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to po wszytkim państwie (które jest barzo szerokie) ziem twoich niech będzie obwołano, i wszytkie żony, tak wielkich, jako i małych, niech wyrządzają cześć małżonkom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy usłyszą dekret króla, wydany dla całego królestwa - a wielkie jest ono - wszystkie kobiety oddadzą cześć swoim mężom, od największego do najmniejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wieść o tym zarządzeniu królewskim rozejdzie się po całym jego królestwie, a jest ono przecież ogromne, to wszystkie żony będą okazywać cześć swoim mężom, od największego do najmniejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dekret, który król wyda, zostanie wysłuchany w całym jego królestwie, a przecież jest ono wielkie, wtedy wszystkie żony oddadzą cześć swoim mężom, od największego do najmniejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli król ustanowi takie prawo królewskie, to niech zostanie ono ogłoszone w królestwie, gdyż tym sposobem wszystkie kobiety będą okazywać szacunek swoim mężom, tak ubogim, jak i bogatym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ten wyrok królewski zostanie ogłoszony w całym królestwie, które jest tak wielkie, wszystkie żony okażą szacunek swoim mężom - od najmożniejszego do najnędzniejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в третому році свого царювання зробив прийняття друзям та іншим народам і славним з персів і мидів і володарям над сатрапами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to rozporządzenie się rozgłosi i król je wyda w całym jego państwie, które przecież jest wielkie wtedy wszystkie żony będą okazywać cześć swoim mężom, zarówno wysokim, jak i niskim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I to postanowienie, które król podejmie, niech będzie słyszane w całym państwie (wszak jest ono ogromne), a wszystkie żony okazywać będą szacunek swym właścicielom, zarówno wielkim, jak i małym”. |

1. 1) a jest ono ogromne : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)